

## PERSONAL DATA PROTECTION ACT 2010 個人情報保護法 2010

The management of LohguanLye SPECIALISTS CENTRE (15761-M) respects and views personal data and privacy seriously and is committed to protecting your privacy by maintaining the integrity of your personal data including sensitive personal data as defined under the Personal Data Protection Act 2010 ("the Act"). This Notice is issued in compliance with the act and its regulations.

ローガンライ・スペシャリスト・センターの経営陣は、個人情報保護法 2010（「法」）のもとに定められた個人情報とプライバシーを尊重し、機密個人情報を含むあなたの個人情報を完全な状態で保持することによって、あなたのプライバシーを保護することを約束します。この通知は、この法律と規則により交付されます。

### COLLECTION/SOURCES/PROCESSING OF PERSONAL DATA 個人情報の収集・出所・処理について

You would have furnished us with your information relating and not limited to name, age, identity card/passport number, address, date of birth, gender, marital status, name of spouse and immediate family members, occupation, race, ethnic, email address and nationality during registration and your physical and health condition as disclosed. Collected and/or acquired during consultation/treatment and/or from application, agreement and other related communication.

あなたは、あなたに関する情報、すなわち名前、年齢、身分証明書・パスポート番号、住所、生年月日、性別、婚姻状況、配偶者と親族の名前、職業、人種、民族、Eメールアドレス、国籍、さらにあなたの身体と健康状態に関する情報を、登録時に我々に提供します。また、治療および処置の際、申し出、合意、あるいはその他の伝達手段により、我々はこれらの情報を収集し、取得します。

### NECESSITY AND PURPOSES OF COLLECTION OF PERSONAL DATA

The personal data furnished, collected and/or acquired is necessary for but not limited to the following purposes:

#### 個人情報収集の必要性和目的

提供された、あるいは収集され取得された個人情報は、以下の目的に限らず必要とされます。

- Medical/health consultation and treatment  
医療および健康の相談と治療のため
- Communication with you to update our services  
我々のサービスを向上し、あなたとのコミュニケーションを図るため
- Regulatory, legal and statutory requirem  
規則、法律および法令による要求のため
- To engage in the provision of services related to the operation of a medical centre  
医療センターの運営に関するサービスの提供を保証するため。

### FAILURE/REFUSAL TO PROVIDE PERSONAL DATA

#### 個人情報提供の不履行・拒否について

The personal data required to be furnished is obligatory if you intend to seek consultation and receive treatment as a patient or to enter into any commercial transaction. Failure to provide us or preventing us from collection/acquiring the personal data for the purposes mentioned above would result in us being unable to render our services to you and to fulfil our obligations as a medical centre and healthcare provider or to participate in a commercial transaction.

あなたが患者として診察を求め、治療を受ける際、あるいはいかなる商取引を始めようとする場合にも、個人情報の提供はあなたの義務となります。個人情報提供の不履行、あるいは上記の目

的のために我々が個人情報を収集し、取得するのを妨げた場合、あなたへのサービスの提供、医療センターおよび医療機関としての我々の義務を果たすこと、あるいは商取引への関与は不可能となります。

## DATA INTEGRITY AND ACCESS

### 情報の保全とアクセス

The personal data held by us is as accurate as that provided or furnished by you to us. Hence it shall be your duty and obligation to ensure that all information and personal data provided is correct, accurate, complete, up to date and not misleading. You may have access to and request correction, addition or deletion of the personal data subject to payment of a fee. If you wish to make any inquiries, corrections, complaints or access to your personal data, you may contact:

我々によって保有される個人情報は、あなたから提供された情報と同様に正確です。そのため、提供されるすべての情報と個人データは、間違いがなく、正確、完璧、最新であり、誤解がないものであると保証することは、あなたの義務および責務です。料金の支払いを前提として、個人情報の入手、あるいは訂正、追加または削除を要求することは可能です。あなたの個人情報に関して質問、訂正、不平等がある場合、あるいは情報を入手したい場合は、以下に連絡してください。

- Person in-charge: PDPA Officer  
担当者：PDPAオフィサー
- 電話番号：04-238-8003
- Fax 番号：04-239 8984
- E メールアドレス：[lsc@Lohquanlye.com](mailto:lsc@Lohquanlye.com)

## DISCLOSURE

### 開示

We will not use and disclose the personal data other than for the purposes set out above and to the following parties:

我々は、上記の目的以外、および下記の関係者に対して以外、個人情報を使用、または開示しません。

- Our independent medical consultants  
我々の独立した医学コンサルタント
- Your insurers  
あなたの保険業者
- Third party administrators  
第三者管財人
- Third party vendors/service providers  
第三者ベンダー、サービスプロバイダ
- Other professionals, e.g. solicitors, auditors.  
その他の専門家（例：事務弁護士、監査役）
- As authorized by you  
あなたが認可した場合
- As may be required by governmental authorities' and the law.  
政府機関および法律によって要求された場合。

## CONSENT AND CHOICE

### 同意と選択

By continuing to be our patient or vendor/service provider, it is deemed that you have consented to using and/or disclosing your personal data to the parties and for the purposes set out above. You may by notice to us in writing limit or refuse to allow the use of the personal data as

aforesaid. However, in such event, we may be unable to continue to render our services to you or to participate in a commercial transaction and to fulfill our obligations as a medical centre and healthcare provider.

あなたが我々の患者であり、またベンダー、サービスプロバイダであり続ける限り、あなたの個人情報が上記の目的のため、関係者によって使用され、または開示されることに、あなたは同意したものとみなされます。あなたは、書面で通知することにより、前述の個人情報の使用を制限、あるいは拒否することも可能です。しかし、このような場合、我々はあなたに対するサービスの提供、あるいは商取引に関与し続けることが不可能となり、医療センターおよび医療機関としての義務を果たすことができない場合があります。

---

#### CONSENT FOR USE OF PERSONAL DATA

個人情報使用に関する同意

I declare that I have read and fully understood the foregoing Notice and I do hereby explicitly consent to the processing of the personal data including sensitive personal data for the purpose above.

私は前述の通知を読み、完全にこれを理解しました。ここに、機密情報を含む個人情報を上記の目的のため処理することに同意します。

---

Name: 氏名

I.C. No.: IC 番号

Date: 日付

(Note: In the event any inconsistency, the English version of this Notice prevails over the Japanese version)

(注：何らかの矛盾がある場合には、この通知の英語版が日本版に対して優先します)